

TITULNÁ STRANA PREKLADU

Prekladatel': Ing. Anna Trenčanská, prekladatel' - jazyk slovenský - anglický, adresa: Hlaváčikova 16, 841 05 Bratislava

Zadávateľ: Lexman SK s.r.o., Polus Tower II, Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava

Číslo spisu (objednávky): 13361

KÓPIA číslo: 276/2021
prekladateľského úkonu číslo: 271/2021
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: dohoda

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: 10/13

Počet odovzdaných vyhotovení: 3

Partnership Agreement for donor partnership project

between

City of Šal'a

Námestie Sv. Trojice 7, 92715 Šal'a, *tax ID number 00306185*
Jozef Belický – mayor
hereinafter referred to as the “Project Promoter”

and

Vinje Kommune

Vinjevegen 192, 3890 Vinje, *tax ID number: 964964610*
Jon Rikard Kleven - mayor
hereinafter referred to as the “Project Partner”

hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”

**for the implementation of the Project “Šal'a on the way to mitigate the
effect of climate changes”**

**funded under the Norwegian Financial Mechanism Programme
*ACC Climate change mitigation and adaptation***

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Scope and objectives

1. This Partnership Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) defines the rights and obligations of the Parties and sets forth the terms and conditions of their cooperation in the implementation of the Project.
2. The Parties shall act in accordance with the legal framework of the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021, namely with the Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as the “Regulation”). The Parties expressly acknowledge to have access to and to be familiar with the content of the Regulation.
3. Any Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement. In case of inconsistencies between the Annexes and the Agreement, the latter shall prevail.

Article 2 – Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature by the Parties. It shall remain in force until the Project Partner has discharged in full its obligations towards the Project Promoter as defined in this Agreement.

Article 3 – Main roles and responsibilities of the Parties

1. The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the obligations and objectives arising out of this Agreement – see Annex 1 (“Project Application form”).
2. The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Programme and the Project.
3. The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, which shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the laws of the respective countries.
4. Whenever in the performance of their assignments under this Agreement the Parties’ personnel are on the premises of the other Party, or at any other location in the other Party’s country on request of such Party, that Party shall ensure that such premises and locations comply with all applicable national health, safety and environmental laws and standards. The Parties shall take all necessary precautions to prevent the occurrence of any injury to persons or damage to the property of the other Party in connection with the implementation of the Project.
5. Each Party shall appoint a Project Manager who shall have operational responsibility for the implementation of the Project as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

Project Promoter: Gabriela Braníková, branikova@sala.sk, phone: +421 911 500 060

Project Partner: Gry Aasne Aksvik, gry.aasne.aksvik@vinje.kommune.no, phone: + 004735062414

Article 4 – Obligations of the Project Promoter

1. The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the Project in accordance with the regulatory and contractual framework specified herein. It assumes sole responsibility for the successful implementation of the Project towards the Programme Operator.

2. The Project Promoter undertakes to, *inter alia*:

- (a) ensure the correct and timely implementation of the Project's activities;
- (b) promptly inform the Project Partner on all circumstances that may have a negative impact on the correct and timely implementation of any of the Project's activities, and of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other deviation of the Project;
- (c) provide the Project Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner;
- (d) provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force;
- (e) consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and obligations hereunder;
- (f) prepare and submit in a timely manner to the Programme Operator interim project reports and other in connection with the payment claims, in compliance with the Programme Agreement and the Project Contract so as to meet the payment deadlines towards the Project Partner as stipulated in this Agreement;
- (g) transfer to the Project Partner's nominated bank account all payments due by the set deadlines;
- (h) ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks.

Article 5 – Obligations of the Project Partner

1. The Project Partner is responsible for the performance of the activities and tasks assigned to it in accordance with this Agreement and Annex 1.

2. In addition to the above obligations, the Project Partner shall:

- (a) promptly inform the Project Promoter on relevant circumstances that may have an impact on the correctness, timeliness and completeness of its performance;
- (b) provide the Project Promoter with all information necessary for the preparation of any reports due by the Project Promoter to the Programme Operator within the deadlines and according to the reporting forms set by the Project Promoter;
- (c) immediately inform the Project Promoter of any cases of suspected or actual fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Project;
- (d) keep all supporting documents regarding the Project, including the incurred expenditure, either in the form of originals or in versions certified to be in conformity with the originals on

- commonly accepted data carriers, for at least 5 years from the NMFA's approval of the final programme report;
- (e) provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Programme, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the *Norwegian* Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation;
 - (f) effectively participate in promoting the objectives, activities and results of the Financial Mechanism as well as the Donor(s)'s contribution to reducing economic and social disparities in the European Economic Area.

Article 6 – Project budget and eligibility of expenditures

1. The detailed total Project budget, the budget share of the Project Partner as well as the allocation of the budget, amongst the activities to be performed by the Project Partner is fixed in Annex 1. As set out in the Annex 1, the sum of 3 020 € is allocated in the Project budget for activities of Project Partner with 0 € for co-financing.
2. Expenditures incurred by the Project Partner must be in line with the general rules on eligibility of expenditure contained in the Regulation, specifically Chapter 8 thereto.
3. Indirect costs shall be claimed by the application of the following method: *in accordance with Regulation Article 8.5.1 (c)* as a flat rate of up to 15% of direct eligible staff costs without there being a requirement for the Programme Operator to perform a calculation to determine the applicable rate.

Article 7 – Financial management and payment arrangements

1. Payment of the project grant share to the Project Partner shall take the form of reimbursement of incurred expenditure (interim payments).
2. Interim payments shall be paid based on invoices and supporting financial documents. Payment claims shall be submitted to the Project Promoter until the deadlines stated in Article 9 of the Regulation, along with a confirmation from responsible person within the Project Partner, e.g. Project Manager that the claimed expenditures are in accordance with the principles and rules set forth in this Agreement.
3. Interim payments to the Project Partner shall, subject to Article, be made within 15 *working days* from receipt of the Partner's payment claim.
4. Payment of the final balance shall be made after the approval of the final project report.
5. All amounts shall be denominated in euro. The crediting of the final payment to the Project Partner's account depends on the result of the final project report. In case the Project Partner is entitled to credit the payment of the final balance to the account, this will be done no later than 15 working days from the date of crediting the payment of the final balance resulting from the final payment to the account of the Project Promoter.
6. Payments to the Project Partner shall be made to the Project Partner's bank account denominated in euro, identified as follows:

Name of bank: DNB, address of bank: Postboks 1600 Sentrum, 0021 Oslo

Owner of account: Vinje kommune

Account number: 2717.07.00037

IBAN: NO3127170700037 BIC/Swift: DNBANOKKXXX

7. Payments shall be deemed to have been made on the date on which the Project Promoter's account is debited.

8. The Project Partner undertakes to use the Project Grant only for a reimbursement of the Eligible Expenditures in the amount and to the extent according to this Agreement and Annex 1 and in compliance with the Norwegian Financial Mechanism Legal Framework, and Implementation Rules.

Article 8 – Proof of expenditure

1. Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.

2. Proof of expenditure shall be provided by the Project Partner to the Project Promoter to the extent necessary for the Project Promoter to comply with its obligations to the Programme Operator.

3. When required, proof of expenditure shall take the following form: Costs incurred by a Project Promoter or Project Partner shall be supported by receipted invoices, or alternatively by accounting documents of equivalent probative value (Article 8.12.1 of the Regulation). A report by an independent auditor qualified to carry out statutory audits of accounting documents, certifying that the claimed costs are incurred in accordance with this Regulation, the national law and relevant national accounting practices, shall be accepted as sufficient proof of expenditure incurred by the Project Partner. A report issued by a competent and independent public officer recognised by the relevant national authorities as having a budget and financial control capacity over the entity incurring the costs and who has not been involved in the preparation of the financial statements, certifying that the claimed costs are incurred in accordance with this Regulation, the relevant law and national accounting practices, shall, subject to paragraph 3 of the Article 8.12. of the Regulation, also be accepted as sufficient proof of expenditure incurred.4. Audit report shall be written in English.

4. Indirect costs claimed by the application of a flat rate do not need to be supported by accounting documents.

Article 9 – Progress and financial reports

1. The Project Partner undertakes to record the provided Project Grant to the Promoter duly and on time, i.e. to enable the Project Promoter to declare all expenditures incurred for the implementation of the Project in present or next Reporting period in Project Interim Report, or Final Project Report and submit it to the Programme Operator in line with Project Contract, in the same way, including the submission of all relevant documents, as the Project Promoter is obliged to report it to the Programme Operator according to the Project Contract, except for filling in the Project Interim Report, or Final Project Report.

2. The Project Partner is obliged to provide to the Project Promoter as well as to the Programme Operator, if required, all information and necessary cooperation during verification of the Project Interim Report, or Final Project Report, as far as the Project Outputs realized in the respective Reporting period by the Partner are concerned, within the deadlines and according to the reporting forms set by the Project Promoter.
3. Upon request of the Project Promoter, the Project Partner shall prepare and submit all necessary information stipulated in this Article to the Project Promoter, within 15 working days after receiving the particular request.

Article 10 – Audits

1. Without prejudice to the audits carried out by the Audit Authority, the NMFA may arrange audits and on-the-spot verifications of programmes and projects, and to verify the effective functioning of the management and control systems in the Beneficiary State. The National Focal Point's representatives shall, upon request, accompany the authorised representatives of the NMFA and provide them with all necessary assistance (see Chapter 11 of the Regulation).
2. Presentation of the audit report is sufficient for the purpose of financial audits, where the Project Partner is providing proof of expenditure in line with paragraphs 3 and 4 of Article 8.12 of the Regulation.

Article 11 – Procurement

1. National and EU law on public procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Project.
2. The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being carried out. For detailed information valid for this Partnership Agreement see Article 8.15 of the Regulation.

Article 12 – Conflict of interest

1. The Parties shall take all necessary measures to prevent any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Agreement. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during the performance of the Agreement must be notified to the other Party in writing without delay. In the event of such conflict, the Party concerned shall immediately take all necessary steps to resolve it.
2. Each Party reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken, if necessary, within a time limit which it shall set. The Parties shall ensure that their staff, board and directors are not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Each Party shall immediately replace any member of its staff exposed to such a situation.

Article 13 – Confidentiality

1. Each Party expressly undertakes to protect and to preserve the confidentiality of all information and know-how made available under or in connection with this Agreement, or the parties' activities that are either designated as being confidential or which, by the nature of the circumstances surrounding the disclosure, ought in good faith to be treated as proprietary or confidential (collectively, the "Confidential Information"). Each party shall take reasonable security precautions, at least as great as the precautions it takes to protect its own confidential information but in any event using a commercially reasonable standard of care, to keep confidential the Confidential Information.

Article 14 – Liability

1. Project Promoter is, according to the Project Contract, liable to the Programme Operator to the full extent for the factual and timely realization of the Project, including those parts of the Project, for the implementation of which according to this Agreement is liable the Partner. Project Promoter is liable to the Programme Operator in full extent also for the breach of the obligations according to the Project Contract, even if the breach was caused as a consequence of the act of the Partner in contrary to this Agreement or omission to act of the Partner according to this Agreement.
2. Project Partner is in relation to the Project Promoter and towards other Partners fully liable for the realization of parts of the Project assigned to him according to this Agreement and is liable towards them for the breach of duties according to this Agreement. The liability of the Project Promoter towards the Programme Operator for the implementation of the Project according to the Project Contract is not affected by this provision.

Article 15 – Irregularities

1. Irregularities are defined in accordance with Article 12.2 of the Regulation.
2. In case an irregularity has come to the attention of one Party, that Party shall immediately inform the other Party thereof in writing.
3. In cases where measures to remedy any such irregularity are taken by the competent bodies referred to in Chapter 12 of the Regulation, including measures to recover funds, the Party concerned shall be solely responsible for complying with such measures and returning such funds to the Programme. The Project Partner shall, in such cases, return the recovered funds through the Project Promoter.

Article 16 – Suspension of payments and reimbursement

1. In cases where a decision to suspend payments and/or request reimbursement from the Project Promoter is taken by the Programme Operator, the National Focal Point or the Donor State[s], the Project Partner shall take such measures as are necessary to comply with the decision.
2. For the purposes of the previous paragraph, the Project Promoter shall, without delay, submit a copy of the decision referred to in the previous paragraph to the Project Partner.

Article 17 – Termination

1. The Parties agree that the termination of the contractual relationship established by this Agreement occurs:
 - a) fulfilment of the obligations of the contracting Parties and at the same time the end of the period for which this Agreement was concluded,
 - b) agreement of the Parties,
 - c) termination of the Agreement.
2. Project Promoter has a right to propose to the Partners to terminate the Agreement with respect to any Project Partner, in case:
 - (a) if it considers it necessary in the circumstances and seriousness of the breach of the Project Partner and this process is viewed from the view of Project Promoter as effective,
 - (b) if Project Partner breached its contractual obligations in a way that does not allow the substantive and temporal realization of the Project,
 - (c) if Project Partner has repeatedly failed to fulfil contractual obligations, or if breached its contractual obligation to intentionally.
3. Project Promoter propose to the Partners to terminate the Agreement with respect to any Partner, in case:
 - (a) in the case of stopping the implementation of the Project due to reasons on the side of the Project Partner,
 - (b) in case Project Partner does not start to implement the Project pursuant to the Agreement,
 - (c) in case of impossibility of performance of the Agreement due to objective reasons, which occurred on the side of the Project Partner,
4. The Partners undertake to accept the decision of the Project Promoter to terminate the Agreement towards the respective Partner or terminate the Agreement by consent in case stated in Section 16.2 and 16.3 of the Article of the Agreement. In case of need the Partners undertake to conclude the amendment to the Agreement, by which they shall stipulate their mutual rights and obligations connected with the termination of the Agreement towards the Partner and/or related to the Access of the new Project Partner to the Agreement, instead the formed terminating Partner
5. Furthermore, in case of termination of the Project Contract for any reason whatsoever, the Project Promoter may terminate this Agreement with immediate effect.
6. Termination of this Agreement is effective on the day of delivery of the notice of termination from this Agreement to the Partner. Project Partner towards whom the Agreement was terminated is obliged to return to the Project Promoter not recorded part of the Project Grant.

Article 18 – Assignment

1. Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement without the prior consent of the other Party.
2. The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the Programme Operator's prior consent in accordance with the provisions of the Project Contract.

Article 19 – Amendments

1. Any amendment to this Agreement, including its Annexes, shall be the subject of a written agreement concluded by the Parties.

Article 20 – Severability

1. If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court, tribunal or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected.
2. If a provision of this Agreement (or part of any provision) is found illegal, invalid or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith to amend such provision such that, as amended, it is legal, valid and enforceable and, to the greatest extent possible, achieves the Parties' original intent.

Article 21 – Notices and language

1. All notices and other communications between the Parties shall be made in writing and be sent to the following addresses:

For the Project Promoter:

Námestie Sv. Trojice 7, 92715 Šaľa, Slovakia

For the Project Partner:

Vinje Kommune, Vinjevegen 192, 3890 Vinje, Norway

2. The language governing the execution of this Agreement is English. All documents, notices and other communications foreseen in the framework of this Agreement shall be in English.

Article 22 – Governing law and settlement of disputes

1. The construction, validity and performance of this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak Republic and the European Union.
2. Any dispute relating to the conclusion, validity, interpretation or performance of this Agreement shall be resolved amicably through consultation between the Parties.
3. If the parties fail to resolve the dispute by mutual agreement or settlement, the dispute shall be promptly presented to the Programme Operator, who at its own discretion may convene a joint meeting of Programme Operator and the litigants or the Programme Operator and all parties to this Agreement, and in order to resolve a dispute and reach an agreement out of court settlement. If the Programme Operator does not convene a joint meeting or the parties to the dispute do not resolve the dispute on a joint meeting convened by the Programme Operator pursuant to the preceding sentence, the dispute will be settled before a competent general court of the Slovak Republic.

This Agreement has been prepared in two originals, of which each Party has received one.

For the Project Promoter

24. 5. 2021

Signed in Šaľa on

Jozef Belický
mayor



For the Project Partner

4/5-21

Signed in Vinje on

Jon Rikárd Kleven
mayor



Annexes:

Annex 1 Project Application form

Osvedčujem, že predložená listina doslovne súhlasí s predloženým originálom (osvedčeným odpisom), skladajúca sa listov (hŕňov), ide o odpis úplný (čiastočný), boli na nej vykonané tiež zmeny, doplnky, vusušky, škrty

na listine neboli (boli) vykonalé opravy nezhôd s predloženou listinou.

V Šali dňa

25. MÁJ 2021



Denisa Kajošová
pracovníčka nové
Spoločenstv

M
a JL Kovács

Notár vykonaním úkonu
neosvedčuje pravdivosť
skutočnosti uvádzaných v listine.

Preklad z anglického jazyka

Dohoda o partnerstve

pre

projekt donorského partnerstva

medzi

mestom Šal'a

Námestie Sv. Trojice 7, 92715 Šal'a, DIČ 00306185

Jozef Belický - starosta

d'alej len "Realizátor projektu"

a

Vinje Kommune

Vinjevegen 192, 3890 Vinje, DIČ: 964964610

Jon Rikard Kleven - starosta

d'alej len "Partner projektu"

d'alej jednotlivo uvádzané ako "Strana/Zmluvná strana" a spoločne ako "Strany/Zmluvné strany"

**na realizáciu Projektu "Šal'a na ceste k zmierneniu následkov"
vplyvu klimatických zmien"**

**financovaného v rámci Nórskeho programu finančných mechanizmov
*ACC Zmiernenie klimatickej zmeny a adaptácia na ňu***

DOHODLO SA NASLEDOVNE:

Článok 1 - Rozsah a ciele

1. Táto Dohoda o partnerstve (ďalej len "Dohoda") definuje práva a povinnosti zmluvných strán a stanovuje podmienky ich spolupráce pri realizácii Projektu.
2. Zmluvné strany konajú v súlade s právnym rámcom Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 - 2021, konkrétnie s Nariadením o vykonávaní Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 - 2021 (ďalej len "Nariadenie"). Strany výslovne potvrdzujú, že majú prístup k obsahu nariadenia a že sa s ním oboznámili.
3. Akékoľvek Prílohy k tejto Dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť Dohody. V prípade rozporov medzi Prílohami a Dohodou, prednosť má Dohoda.

Článok 2 - Vstup do platnosti a doba trvania

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dátumom posledného podpisu zmluvných strán. Zostane v platnosti, kým si Partner projektu nesplní v plnom rozsahu svoje povinnosti voči Realizátorovi projektu ako je definované v tejto Dohode.

Článok 3 - Hlavné úlohy a zodpovednosti Zmluvných strán

1. Zmluvné strany prijmú všetky príslušné a potrebné opatrenia na zabezpečenie splnenia záväzkov a cieľov vyplývajúcich z tejto Dohody - pozri Prílohu 1 ("Formulár žiadosti o projekt").
2. Zmluvné strany majú vykonávať svoje príslušné povinnosti efektívne, transparentne a dôsledne. Navzájom sa informujú o všetkých záležitostach dôležitých pre celkovú spoluprácu a vykonávanie činností, ktoré sa majú vykonávať. Vo všetkých veciach konajú v dobrej viere a vždy konajú v záujme Programu a Projektu.
3. Zmluvné strany majú poskytnúť dostatočný a kvalifikovaný personál, ktorý bude vykonávať svoju prácu na najvyššej odbornej úrovni. Počas vykonávania úlohy podľa tejto Dohody musia pracovníci a subjekty, ktoré zamestná ktorákoľvek zmluvná strana, dodržiavať zákony príslušných krajín.
4. Kedykoľvek sa pracovníci zmluvných strán pri výkone svojich úloh podľa tejto Dohody nachádzajú v priestoroch druhej zmluvnej strany alebo na akomkoľvek inom mieste v krajinе druhej zmluvnej strany, na žiadosť takejto zmluvnej strany, táto strana zabezpečí, aby tieto priestory a miesta spĺňali všetky platné národné zákony a normy týkajúce sa zdravia, bezpečnosti a životného prostredia. Zmluvné strany prijmú všetky potrebné preventívne opatrenia, aby zabránili vzniku akýchkoľvek zranení osôb alebo škôd na majetku druhej zmluvnej strany v súvislosti s realizáciou Projektu.
5. Každá zmluvná strana menuje projektového manažéra, ktorý má prevádzkovú zodpovednosť za realizáciu Projektu a slúži ako kontaktný bod pre všetky výmeny komunikácie, dokumentácie a materiálov medzi zmluvnými stranami.
6. Realizátor projektu: Gabriela Braníková, branikova@sala.sk, telefón: +421 911 500 060
7. Partner projektu: Gry Aasne Aksvik, gry.aasne.aksvik@vinie.kommune.no, telefón č.: + 004735062414

Článok 4 - Povinnosti Realizátora Projektu

1. Realizátor Projektu zodpovedá za celkovú koordináciu, riadenie a realizáciu Projektu v súlade s regulačným a zmluvným rámcem uvedeným v tomto dokumente. Preberá výhradnú zodpovednosť za úspešnú implementáciu projektu voči Správcovi programu.
2. Realizátor Projektu sa zaväzuje okrem iného:
 - a) zabezpečiť správne a včasné vykonávanie činností Projektu;
 - (b) bezodkladne informovať Partnera projektu o všetkých okolnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na správne a včasné vykonanie ktorékoľvek z činností Projektu, a o každej udalosti, ktorá by mohla viest' k dočasnému alebo konečnému prerušeniu alebo akémukoľvek inému odchýleniu sa od Projektu;
 - (c) poskytnúť Partnerovi Projektu prístup ku všetkým dostupným dokumentom, údajom a informáciám, ktoré má k dispozícii a ktoré môžu byť potrebné alebo užitočné pre Partnera Projektu na splnenie jeho povinností; v prípade, že takéto dokumenty, údaje a informácie nie sú v angličtine, zabezpečiť na požiadanie Partnera Projektu ich anglický preklad;
 - (d) poskytnúť Partnerovi Projektu kópiu podpisanej Zmluvy o projekte, vrátane akýchkoľvek následných dodatkov k nej od jej nadobudnutia platnosti;
 - (e) konzultovať s Partnerom Projektu pred podaním akejkoľvek žiadosti o zmenu a doplnenie Zmluvy o projekte Správcovi programu, ktorá môže mať vplyv na úlohu, práva a povinnosti Partnera Projektu vyplývajúce z tohto dokumentu alebo by mohla byť v záujme jeho úlohy, práv a povinností;
 - (f) pripravovať a včas predkladať priebežné správy o projekte a iné v súvislosti s požiadavkami na platby Správcovi programu v súlade s Dohodou o programe a Zmluvou o projekte tak, aby boli dodržané termíny platieb voči Partnerovi projektu, ako sú stanovené v tejto Dohode;
 - (g) previesť na určený bankový účet Partnera projektu všetky platby splatné v stanovených termínoch;
 - (h) zabezpečiť, aby Partner projektu bezodkladne získal akúkoľvek pomoc, ktorú môže vyžadovať pri výkone svojich úloh.

Článok 5 - Povinnosti Partnera Projektu

1. Partner Projektu je zodpovedný za vykonávanie činností a úloh, ktoré sú mu pridelené v súlade s touto Dohodou a Prílohou 1.
2. Okrem vyšie uvedených povinností Partner Projektu:
 - (a) bezodkladne informuje Realizátora projektu o relevantných okolnostiach, ktoré môžu mať vplyv na správnosť, včasnosť a úplnosť jeho výkonu;
 - (b) poskytne Realizátorovi projektu všetky informácie potrebné na prípravu akýchkoľvek správ, ktoré má Realizátor projektu dodať Správcovi programu v lehotách a podľa formulárov na podávanie správ stanovených Realizátorom projektu;
 - (c) bezodkladne informuje Realizátora projektu o všetkých prípadoch podozrenia alebo skutočného podvodu, korupcie alebo inej nezákonnej činnosti, ktoré mu budú oznámené na akejkoľvek úrovni alebo v akejkoľvek etape realizácie Projektu;
 - (d) uchováva všetky podporné dokumenty týkajúce sa Projektu, vrátane vynaložených výdavkov, bud' vo forme originálov alebo vo verziách certifikovaných tak, aby boli v zhode s originálmi na bežne akceptovaných nosičoch dát, najmenej 5 rokov od schválenia NMFA záverečnej správy o programe;

- e) poskytne akýmkoľvek orgánom vykonávajúcim strednodobé alebo následné hodnotenie programu, ako aj akékoľvek monitorovanie, audity a overovania na mieste v mene nórskeho finančného mechanizmu všetky dokumenty alebo informácie potrebné na pomoc s hodnotením;
- f) efektívne sa zúčastňuje na presadzovaní cieľov, činností a výsledkov finančného mechanizmu, ako aj príspevku darcu (darcov) k znižovaniu hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskom hospodárskom priestore.

Článok 6 - Rozpočet projektu a oprávnenosť výdavkov

1. Podrobný celkový rozpočet projektu, rozpočtový podiel Partnera projektu, ako aj rozdelenie rozpočtu medzi činnosti, ktoré má vykonávať Partner projektu, sú stanovené v Prílohe 1. Ako je uvedené v Prílohe 1, suma 3 020 € je alokovaná v rozpočte projektu na aktivity Partnera projektu a 0 € na spolufinancovanie.

2. Výdavky, ktoré vzniknú Partnerovi projektu, musia byť v súlade so všeobecnými pravidlami o oprávnenosti výdavkov obsiahnutými v Nariadení, najmä v jeho kapitole 8.

3. Nepriame náklady sa uplatňujú použitím nasledujúcej metódy: *v súlade s článkom 8.5 l c) Nariadenia ako paušálna sadzba až do 15% priamych oprávnených nákladov na pracovníkov bez toho, aby Správca programu musel vykonať výpočet na určenie príslušnej sadzby.*

Článok 7 - Finančné riadenie a platobné mechanizmy

1. Výplata podielu na grante pre projekt Partnerovi projektu má formu náhrady vzniknutých výdavkov (riebežné platby).

2. Riebežné platby sa platia na základe faktúr a podporných finančných dokumentov. Žiadosti o platbu sa predkladajú Realizátorovi projektu do lehôt stanovených v článku 9 Nariadenia spolu s potvrdením zodpovednej osoby v rámci Partnera projektu, napr. Projektového manažéra, že uplatnené výdavky sú v súlade so zásadami a pravidlami stanovenými v tejto Dohode.

3. Riebežné platby Partnerovi projektu sa podľa článku vykonajú do *15 pracovných dní od prijatia žiadosti Partnera o platbu*.

4. Platba konečného zostatku sa uskutoční po schválení záverečnej správy o projekte.

5. Všetky sumy sú vyjadrené v eurách. Pripísanie konečnej platby na účet Partnera projektu závisí od výsledku záverečnej správy o projekte. V prípade, že je Partner projektu oprávnený pripísati platbu konečného zostatku na účet, bude to vykonané najneskôr do 15 pracovných dní od dátumu pripísania platby konečného zostatku vyplývajúceho z konečnej platby na účet Realizátora projektu.

6. Platby Partnerovi projektu sa vykonávajú na bankový účet Partnera projektu v eurách, ktorý je označený takto:

Názov banky: DNB, adresa banky: Postboks 1600 Sentrum, 0021 Oslo

Majiteľ účtu: Vinje kommune

Cíl účtu: 2717.07.00037

IBAN: NO3127170700037 BIC/Swift: DNBANOKKXXX

7. Platby sa považujú za vykonané v deň, keď je suma pripísaná na ľarchu účtu Realizátora projektu.

8. Partner projektu sa zaväzuje, že použije Projektový grant iba na úhradu oprávnených výdavkov vo výške a v rozsahu podľa tejto Dohody a Prílohy 1 a v súlade s právnym rámcem nórskeho finančného mechanizmu a

vykonávacími pravidlami.

Článok 8 - Doklad o výdavkoch

1. Náklady, ktoré vzniknú Partnerovi projektu, majú byť doložené potvrdenými faktúrami alebo alternatívne účtovnými dokladmi rovnocennej dôkaznej hodnoty.
2. Doklad o výdavkoch poskytne Partner projektu Realizátorovi projektu v rozsahu nevyhnutnom na splnenie jeho povinnosti voči Správcovi programu.
3. Ak je to potrebné, doklad o výdavkoch má nasledujúcu formu: Náklady, ktoré vzniknú Realizátorovi projektu alebo Partnerovi projektu, sa podložia prijatými faktúrami alebo alternatívne účtovnými dokladmi rovnocennej dôkaznej hodnoty (článok 8.12.1 Nariadenia). Ako dostatočný dôkaz o výdavkoch vynaložených Partnerom projektu sa považuje správa nezávislého audítora kvalifikovaného na vykonávanie štatutárnych auditov účtovných dokladov, ktorá potvrdzuje, že nárokované náklady vznikli v súlade s týmto Nariadením, vnútrostátnymi právnymi predpismi a príslušnými vnútrostátnymi účtovnými postupmi. Správa vydaná kompetentným a nezávislým štátnym úradníkom, ktorý je podľa príslušných vnútrostátnych orgánov uznávaný ako orgán zodpovedný za rozpočet a finančnú kontrolu nad subjektom, ktorému vznikli náklady a ktorý sa nepodieľal na zostavení účtovnej závierky, potvrdzujúca, že nárokované náklady vznikli v súlade s týmto Nariadením, príslušnými právnymi predpismi a vnútrostátnymi účtovnými postupmi, sa podľa článku 3 ods. 3 článku 8.12. Nariadenia akceptuje aj ako dostatočný dôkaz o vynaložených výdavkoch.4. Správa z auditu musí byť vyhotovená v anglickom jazyku.
4. Nepriame náklady uplatnené paušálou sadzbou nemusia byť doložené účtovnými dokladmi.

Článok 9 - Správa o priebehu a finančné správy

1. Partner projektu sa zaväzuje riadne a včas zaznamenať poskytnutý projektový grant realizátorovi projektu, t.j. umožniť realizátorovi projektu deklarovať všetky výdavky vynaložené na implementáciu projektu v súčasnom alebo nasledujúcim vykazovanom období v priebežnej správe projektu alebo záverečnej správe o projekte a predložiť ju Správcovi programu v súlade so Zmluvou o projekte, a to rovnakým spôsobom, vrátane predloženia všetkých relevantných dokumentov, pretože Realizátor projektu je povinný túto správu ohlásiť Správcovi programu podľa Zmluvy o projekte, okrem podania priebežnej správy o projekte alebo záverečnej správy o projekte.
2. Partner projektu je povinný poskytnúť Realizátorovi projektu, ako aj Správcovi programu, ak je to potrebné, všetky informácie a potrebnú súčinnosť pri overovaní priebežnej správy o projekte alebo záverečnej správy o projekte, pokial sú výstupy projektu realizované v príslušnom období podávania správy zo strany partnera, v termínoch a podľa foriem podávania správ stanovených Realizátorom projektu.
3. Na základe žiadosti Realizátora projektu, Partner projektu pripraví a predloží Realizátorovi projektu všetky potrebné informácie uvedené v tomto článku do 15 pracovných dní od prijatia konkrétnej žiadosti.

Článok 10 - Audity

1. Bez toho, aby boli dotknuté audity vykonávané orgánom auditu, môže NMZV zabezpečiť audity a overenia programov a projektov na mieste a overiť efektívne fungovanie systémov riadenia a kontroly v prijímajúcim štáte. Zástupcovia národného kontaktného centra na požiadanie sprevádzajú oprávnených zástupcov NMFA a poskytnú im všetku potrebnú pomoc (pozri kapitolu 11 Nariadenia).
2. Prezentácia auditorskej správy je dostatočná na účely finančných auditov, keď Partner projektu poskytne doklad o výdavkoch v súlade s odsekom 3 a 4 článku 8.12 Nariadenia.

Článok 11 - Obstarávanie

1. Zmluvné strany budú pri implementácii projektu na každej úrovni dodržiavať vnútrostátne právne predpisy a právne predpisy EÚ o verejnom obstarávaní.
2. Uplatnitelným zákonom o obstarávaní je právny poriadok krajiny, v ktorej sa obstarávanie vykonáva. Podrobnejšie informácie platné pre túto Dohodu o partnerstve sú uvedené v článku 8.15 Nariadenia.

Článok 12 - Konflikt záujmu

1. Zmluvné strany prijmú všetky potrebné opatrenia na zabránenie akejkoľvek situácie, ktorá by mohla ohrozíť nestranné a objektívne plnenie Dohody. Takýto konflikt záujmov môže vzniknúť najmä v dôsledku ekonomickejho záujmu, politickej alebo národnej spriaznenosti, rodinných alebo citových väzieb alebo iného relevantného spojenia alebo spoločného záujmu. Akýkoľvek konflikt záujmov, ktorý by mohol nastať počas plnenia Dohody, musí byť druhej zmluvnej strane bezodkladne písomne oznamený. V prípade takéhoto konfliktu dotknutá strana okamžite podnikne všetky kroky potrebné na jeho vyriešenie.
2. Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo overiť si, či sú takéto opatrenia sú primerané, a môže v prípade potreby vyžadovať prijatie ďalších opatrení v lehote, ktorú stanoví. Strany zabezpečia, aby sa ich zamestnanci, predstavenstvo a riaditelia nenachádzali v situácii, ktorá by mohla viest' ku konfliktu záujmov. Každá strana okamžite nahradí ktoréhokoľvek člena personálu, ktorý je vystavený takej situácii.

Článok 13 - Dôvernosť

1. Každá strana sa výslovne zaväzuje chrániť a zachovávať dôvernosť všetkých informácií a know-how sprístupnených na základe alebo v súvislosti s touto Dohodou alebo s činnosťami strán, ktoré sú buď označené ako dôverné, alebo ktoré by sa na základe okolností týkajúcich sa zverejnenia, mali v dobrej viere považovať za zákonom chránené alebo dôverné (súhrnnne uvádzané ako „dôverné informácie“). Každá strana prijme primerané bezpečnostné opatrenia, prinajmenšom také, aké prijme na ochranu svojich vlastných dôverných informácií, avšak v každom prípade má zachovávať utajenie dôverných informácií uplatnením komerčne primeraného štandardu.

Článok 14 - Zodpovednosť

1. Realizátor projektu zodpovedá v súlade so Zmluvou o projekte Správcovi programu v plnom rozsahu za vecnú a včasnú realizáciu Projektu, vrátane tých častí Projektu, za ktorých realizáciu podľa tejto Zmluvy zodpovedá Partner. Realizátor projektu zodpovedá Správcovi programu v plnom rozsahu aj za porušenie povinností podľa Zmluvy o projekte, a to aj v prípade, že k porušeniu došlo v dôsledku konania Partnera v rozpore s touto Dohodou alebo opomenutím Partnera konáť podľa tejto Dohody.
2. Partner projektu je vo vzťahu k Realizátorovi projektu a voči ostatným partnerom plne zodpovedný za realizáciu časti projektu, ktoré mu boli pridelené podľa tejto Dohody, a zodpovedá im za porušenie povinností podľa tejto Dohody. Zodpovednosť Realizátora projektu voči Správcovi programu za realizáciu Projektu podľa Zmluvy o projekte nie je týmto ustanovením dotknutá.

Článok 15 - Nezrovnalosti

1. Nezrovnalosti sú definované v súlade s článkom 12.2 Nariadenia.
2. V prípade, že sa o nezrovnalosti dozvedela jedna strana, táto strana o tom bezodkladne písomne informuje

druhú stranu.

3. V prípadoch, keď príslušné orgány uvedené v kapitole 12 Nariadenia prijmú opatrenia na nápravu akejkoľvek takejto nezrovnalosti, vrátane opatrení na vymáhanie finančných prostriedkov, je za splnenie takýchto opatrení a vrátenie týchto finančných prostriedkov do programu výlučne zodpovedná dotknutá strana. Partner projektu vráti v takýchto prípadoch, získané prostriedky prostredníctvom Realizátora projektu.

Článok 16 - Pozastavenie platieb a refundácia

1. V prípadoch, keď Správca programu, národné kontaktné centrum alebo darcovský štát (darcovské štáty) prijme rozhodnutie o pozastavení platieb a/alebo o žiadosti o vrátenie platby od Realizátora projektu, Partner projektu má v takýchto prípadoch priať opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s rozhodnutím.
2. Realizátor projektu na účely predchádzajúceho odseku bezodkladne predloží kópiu rozhodnutia uvedeného v predchádzajúcim odseku partnerovi projektu.

Článok 17 - Ukončenie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že k ukončeniu zmluvného vzťahu založeného touto Dohodou dôjde:
 - a) splnením povinností zmluvných strán a súčasne skončením obdobia, pre ktoré bola táto Dohoda uzavorená,
 - b) dohodou Zmluvných strán,
 - c) vypovedaním Dohody.
2. Realizátor projektu má právo navrhnuť Partnerom, aby ukončili Dohodu s akýmkoľvek Partnerom projektu, v prípade:
 - (a) ak sa to považuje za nevyhnutné za daných okolností a závažnosti porušenia Partnerom projektu a tento proces sa považuje z hľadiska Realizátora projektu za efektívny,
 - (b) ak Partner projektu porušil svoje zmluvné povinnosti spôsobom, ktorý neumožňuje vecnú a časovú realizáciu Projektu,
 - (c) ak Partner projektu opakovane neplnil zmluvné povinnosti alebo úmyselne porušil svoju zmluvnú povinnosť.
3. Realizátor projektu navrhuje Partnerom ukončiť Dohodu vo vzťahu k ktorémukoľvek partnerovi:
 - (a) v prípade zastavenia implementácie Projektu z dôvodov na strane Partnera projektu,
 - (b) v prípade, že Partner projektu nezačne realizovať Projekt podľa Dohody,
 - (c) v prípade nemožnosti plnenia Dohody z objektívnych dôvodov, ktoré nastali na strane Partnera projektu,
4. Partneri sa zaväzujú akceptovať rozhodnutie Realizátora projektu ukončiť Dohodu voči príslušnému Partnerovi alebo ukončiť Dohodu so súhlasm v prípade uvedenom v Oddieloch 16.2 a 16.3 článku Dohody. V prípade potreby sa partneri zaväzujú uzavrieť dodatok k Dohode, ktorým stanovia svoje vzájomné práva a povinnosti spojené s ukončením Dohody s partnerom alebo súvisiace s pristúpením nového Partnera projektu k Dohode namiesto predchádzajúceho ukončujúceho partnera.
5. Ďalej, v prípade ukončenia Zmluvy o projekte z akéhokoľvek dôvodu, môže Realizátor projektu ukončiť túto Dohodu s okamžitou platnosťou.
6. Ukončenie tejto Dohody je účinné dňom doručenia oznámenia o ukončení tejto Dohody Partnerovi. Partner projektu, ktorému bola vypovedaná Dohoda, je povinný vrátiť Realizátorovi projektu nezaznamenanú časť Projektového grantu.

Článok 18 - Postúpenie

1. Žiadna zo strán nemá právo previesť svoje práva a povinnosti podľa tejto Dohody bez predchádzajúceho súhlasu druhej strany.
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že každé postúpenie práv a povinností podľa tejto Dohody závisí od predchádzajúceho súhlasu Správcu programu v súlade s ustanoveniami Zmluvy o projekte.

Článok 19 - Dodatky

1. Akýkoľvek dodatok k tejto Dohode, vrátane jej Príloh, podlieha písomnej dohode uzavorenej Stranami.

Článok 20 - Oddeliteľnosť

1. Ak ktorýkoľvek súd, tribunál alebo iný orgán s príslušnou jurisdikciou zistí, že ktorékoľvek ustanovenie tejto Dohody (alebo jeho časť) je neplatné, nezákonné alebo nevynútiteľné, bude sa toto ustanovenie alebo jeho časť v požadovanom rozsahu považovať za nepredstavujúce súčasť Dohody a platnosť a vymáhatelnosť ostatných ustanovení Dohody tým nie je dotknutá.
2. Ak sa ustanovenie tejto Dohody (alebo jeho časť) považuje za nezákonné, neplatné alebo nevynútiteľné, zmluvné strany sa v dobrej viere dohodnú na zmene a doplnení takéhoto ustanovenia tak, aby bolo zákonné, platné a vynútiteľné a aby bol v najväčzej možnej mierе dosiahnutý pôvodný zámer strán.

Článok 21 - Oznámenia a jazyk

1. Všetky oznamenia a iné komunikácie medzi stranami sa uskutočňujú písomne a zasielajú sa na nasledujúce adresy:

Pre Realizátora projektu:

Námestie Sv. Trojice 7, 92715 Šaľa, Slovensko

Pre Partnera projektu:

Vinje Kommune, Vinjevegen 192, 3890 Vinje, Nórsko

2. Jazyk, ktorým sa riadi vykonávanie tejto Dohody, je angličtina. Všetky dokumenty, oznamenia a iné komunikácie predpokladané v rámci tejto Dohody sú v anglickom jazyku.

Článok 22 - Rozhodné právo a riešenie sporov

1. Výklad, platnosť a plnenie tejto Dohody sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie.
2. Všetky spory týkajúce sa uzavretia, platnosti, výkladu alebo plnenia tejto Dohody sa vyriešia zmierom prostredníctvom konzultácií medzi stranami.
3. Ak zmluvné strany nevyriešia spor medzi sebou vzájomnou dohodou alebo urovnáním, spor má byť okamžite predložený Správcovi programu, ktorý podľa vlastného uváženia môže zvolať spoločné stretnutie Správcu programu a sporných strán alebo Správcu programu a všetkých strán tejto Dohody s cieľom vyriešiť spor a dosiahnuť dohodu mimosúdnou cestou. Ak Správca programu nezvolá spoločné zasadnutie alebo strany sporu nevyriešia spor na spoločnom stretnutí zvolanom Správcom programu podľa predchádzajúcej vety, bude spor riešený príslušným všeobecným súdom Slovenskej republiky.

Táto Dohoda bola vypracovaná v dvoch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostala jedno vyhotovenie.

Za Realizátora projektu

Podpísané v Šali dňa: 24.5.2021

Jozef Belický
Starosta

(nečitateľný podpis)

*Okrúhla pečiatka s textom:
MESTO ŠALĀ*

Prílohy: Príloha 1 Formulár žiadosti o projekt

Za Partnera projektu

Podpísané vo Vinje dňa: 4.5.2021

Jon Rikard Kleven
Starosta

(nečitateľný podpis)

Okrúhla pečiatka s nečitateľným textom

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapisaný v zozname znalcov, tlapočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 971000.

Preklad je v denníku zapisaný pod číslom 246/1027.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translator's clause

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's reg. no. 971000.

This translation is registered in the translator's diary under number 246/1027

The translation corresponds to the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

Dátum/Date: 31.5.2021

Ing. Anna Trenčanská

Prekladatel - Translator



